

Important information

Belangrijke informatie / Wichtige Informationen
Informations importantes

English

Fabric usage: The fabric width in this magazine is 140 cm / 55". If your fabric width is not this size, the needed amount of fabric can be different.

The pattern pieces don't include seam allowances.

Before cutting: The diagram shows how the pattern pieces can be laid best on the fabric. The pattern pieces on the fabric layout are always made for the biggest size. With smaller sizes it is possible to put the patterns slightly different on the fabric. We have kept that in mind as much as possible with the indicated needed fabric. The fabric sizes are shown in the same order as the measurements. If the patterns are cut from single fabric, the fabric is shown at the fabric layout with the right side up. In case of chequered fabrics the needed amount of fabric may change. The fabric layouts are not measured for this kind of fabric.

Fabric fold: the fabric which appears when the fabric is fold.
Fabric side: finished side of the fabric.

The layout shows the right side of the fabric.

Gather with gather elastic: Wrap the gather elastic slightly stretched on the shuttle of the sewing machine. Stitch the ruffle strip. Tighter elastic results in more wrinkles.

Nederlands

Stofverbruik: Er is uitgegaan van een stofbreedte van 140 cm breed. Wijk je stof van deze maat af dan kan het stofverbruik veranderen.

De patroondelen zijn excl. naadtoeslag.

Voor het knippen: Het stofscheema laat zien hoe de patroondelen het beste op de stof gelegd kunnen worden. Het stofscheema is altijd van de grootste maat. Bij kleinere maten is het mogelijk de patroondelen anders op de stof te leggen. Bij de aangegeven stofmetrages is daar zoveel mogelijk rekening mee gehouden. De stofmetrages staan aangegeven in volgorde van de maten. Worden de patroondelen van enkele stof geknipt, dan ligt de stof op het stofscheema met de goede kant naar boven. Bij geruite stoffen kan de stofmetrage variëren. Wanneer deze stoffen in dit blad zijn gebruikt is hiermee geen rekening gehouden.

Stofvoouw: De stof die ontstaat als de stof wordt dubbel gevouwen.
Zelfkant: De afgewerkte rand van de stof.

Het stofscheema toont de goede kant van de stof.

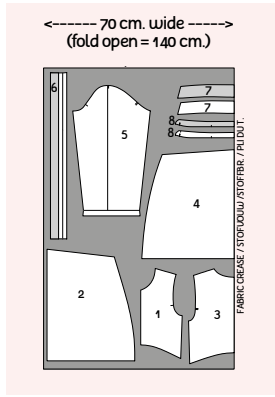
Rimpelen met rimpel elastiek: Wikkel het rimpel elastiek iets uitgerekt op het spoeltje van de naaimachine. Stik de rimpelstrook door. Strakker elastiek zorgt voor meer plooitjes.

Deutsch

Stoffverbrauch: Die Berechnung des Stoffverbrauchs in dieser Zeitschrift basiert auf einer Stoffbreite von 140 cm. Weicht der Stoff von diesem Maß ab, kann es sein, dass Sie mehr oder weniger Stoff benötigen.

Die Schnittteile enthalten keine Nahtzugabe.

Vor dem Schneiden: Der Zuschneideplan zeigt, wie die Teile am besten auf den Stoff gelegt werden können. Die Schnittteile auf dem Plan sind immer für die größte Größe. Bei kleineren Größen können die Schnittteile etwas



knapper auf den Stoff gelegt werden. Bei den angegebenen Stoffmengen haben wir dies so gut wie möglich berücksichtigt. Die Stoffgrößen werden in der Reihenfolge der Größen gezeigt. Wenn der Schnitt auf einfach liegendem Stoff geschritten wird, wird der Stoff am Zuschneideplan mit der rechten Seite oben gezeigt. Bei gemusterten Stoffen kann sich der Stoffverbrauch ändern. Wenn diese Stoffe verwendet werden, haben wir dies nicht berücksichtigt.

Stoffbruch: Die Kante die sich ergibt, wenn das Gewebe gefaltet ist.
Webkante: die versäuberte Kante des Stoffes.

Das Zuschneideplan zeigt die rechte Stoffseite.

Kräuseln mit Gummiband: Wickeln Sie das Gummiband gedehnt über den Arm der Nähmaschine. Die Kräuselstreifen absteppen. Strammeres Gummiband sorgt für mehr Falten.

Français

Consommation de tissu: Dans ce magazine nous basons le calcul de tissu nécessaire sur une largeur de tissu de 140 cm. Si votre tissu ne correspond pas à cette dimension, il vous en faudra peut-être plus ou moins.

Les pièces du patron ne comprennent pas les surplus de couture.

Avant de couper: Les éléments du patron sur le plan de coupe correspondent toujours à la plus grande taille. Le plan montre comment il est possible de positionner les pièces sur le tissu. Pour de plus petites tailles, il est possible de placer les pièces du patron de façon un peu plus économe sur le tissu. Nous en avons tenu compte autant que possible dans les mesures de tissu indiqués. Les mesures de tissu sont montrées dans le même ordre que les tailles. Si les modèles sont coupés sur une épaisseur de tissu, le tissu est montré avec le bon côté vers le haut. Pour les tissus à carreaux, vous avez besoin de plus de tissu. Les plans de coupe ne sont pas mesurés en fonction de ce genre de tissu.

Pli de tissu: le tissu qui apparaît quand le tissu est plié.
Lisière: le côté de finition du tissu.

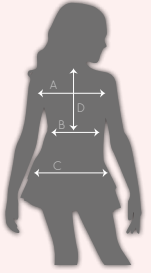
Le diagramme de tissu montre le côté droit du tissu.

Froncer avec la bande élastique: Remplir une canette de la machine avec du fil élastique légèrement étiré. Coudre la bande de fronces. Pour obtenir une bande plus rigides, multiplier le nombre de lignes cousues.

Size Chart

Maattabel / Größen-Übersicht / Tableau des tailles

	80 9-12m	92 1-3 yr	104 4-5 yr	116 6-7 yr	128 8-9 yr	140 10-11 yr	152 11-12 yr	164 12-13 yr	176 13+ yr
A	50 cm.	53 cm.	57 cm.	61 cm.	65 cm.	69 cm.	75 cm.	81 cm.	87 cm.
B	48,5 cm.	51 cm.	53 cm.	55 cm.	57 cm.	59,5 cm.	62,5 cm.	66 cm.	70 cm.
C	52 cm.	56 cm.	60 cm.	64 cm.	68 cm.	74 cm.	80 cm.	87 cm.	94 cm.
D	20 cm.	23 cm.	26 cm.	29 cm.	30,5 cm.	33,5 cm.	36,5 cm.	39,5 cm.	43 cm.



A. Chest width / Bouwewijdte / Oberweite / Largeur du haut
B. Waistwidth / Tailleuwijdte / Tailleweite / Largeur de taille
C. Hipwidth / Heupwijdte / Hüftweite / Largeur des hanches
D. Backlength / Ruglengte / Rückenlänge / Longueur d'arrière

Choose the size that compares best to your measured size. Do not compare your measured sizes with the pattern, but with the size chart. The patterns are made with some extra, depending at the model. Important: For children, the length measurement is always the leading measure.

Kies de maat die het meest in de buurt komt van de gemeten maat. Vergelijk uw eigen gemeten maten niet met het patroon, maar met de maattabel. In de patronen zijn toegiften verwerkt afhankelijk van het model. Belangrijk: Voor kinderen is de lengtemaat altijd het uitgangspunt.

Wählen Sie die Größe, die am meisten der gemessenen Größe gleicht. Bitte vergleichen Sie Ihre Maße nicht mit dem Schnittmuster, sondern mit dem Größendiagramm. In dem Schnittmuster wurden Zugaben, je nach Modell, eingerechnet. Faustregel: Für Kinder ist die Längenmessung immer das führende Maß.

Choisissez la taille qui rivalise mieux avec la taille mesurée. Ne comparez pas vos mesures avec le patron, mais avec le tableau de tailles. Des ajouts se glissent dans les patrons suivant le modèle. Règle empirique: Pour les enfants, la mesure de longueur est toujours la mesure principale.



Pattern Sheet Glossary

Patroonbladteksten / Schnittmusterblatt-Texte / Textes de planche à patrons

English

Straight grain (SG)
Center front (CF)
Center back (CB)
Fabric fold
Fabric side
Facing line
Pocket line
Cutting line
Lining line
Flap
Casing
Pleat
Gather up

Nederlands

Recht van draad (RUD)
Middenuoor (MU)
Middenachter (MA)
Stofvoouw
Zelfkant
Beleglijn
Zaklijn
Knijplijn
Voeringlijn
Klep
Tunnel
Plooi
Rimpelen

Deutsch

Fadenlauf (FL)
Vordere Mitte (VM)
Hintere Mitte (HM)
Stoffbruch
Webkante
Besatzlinie
Taschenlinie
Schnittlinie
Futterlinie
Klappe
Tunnelzug
Falte
Einreihen

Français

Fil droit (FD)
Milieu avant (MAU)
Milieu dos (MD)
Pli du tissu
Lisière
Ligne de parementure
Ligne de poche
Ligne de coupe
Ligne de doublure
Rabat
Coulisse
Pli
Froncer

Inserting trouser zipper

Inzetten broekrijs / Hose-Reißverschluss einsetzen / Couture de la fermeture éclair du pantalon

English

For girls: 1. Fold the turn of the split edges inwards. Keep an underlap of 0,5-0,75 cm on the left split edge. 2. Stitch the left zipper half to the left split edge closely under the teeth. 3. Stitch the right zipper half 2 cm from the mid front to the right split turn. 4. Stitch the right split edge on the right side 3 cm from the mid front. Let the stitch on the bottom run diagonally to the seam. 5. Fold the extra underlap together along its length on the wrong side. Trim the open side and bottom with a zigzag or an overlock stitch. 6. Lay the underlap under the left zipper section. Stitch the bottom of the band to the zipper. 7. Sew a small braid in the curve of the right piece on the underlap with a decorative stitch.

For boys: The closure is the other way around, so swap the words "left" and "right" in the text.

Nederlands

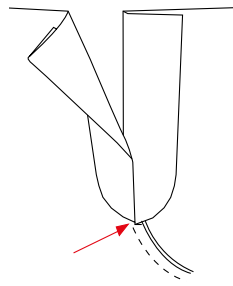
Voor meiden: 1. Vouw het beleg van de splitranden naar binnen. Laat aan de linkersplitrand een onderlag van 0,5-0,75 cm. 2. Stik de linkerritshelft vlak langs de tandjes onder de linkersplitrand. 3. Stik de rechterritshelft 2 cm vanaf de MU op het rechtersplitbeleg. 4. Stik de rechtersplitrand aan de goede kant 3 cm vanaf MU door. Laat hierbij het stiksel aan de onderkant schuin naar de naad aflopen. 5. Vouw de extra onderlag met de verkeerde kant op elkaar in de lengte dubbel. Werk de open zij- en onderkant met een zigzag- of locksteek af. 6. Leg de onderlag onder het linkerritsgedeelte. Stik de onderlag aan de band van de rits. 7. Stik met een trensje in de ronding van het sierstiksel het rechterpand op de onderlag vast. **Voor jongens:** Sluiting is andersom, dus verwissel de woorden "links" en "rechts" in de tekst.

Deutsch

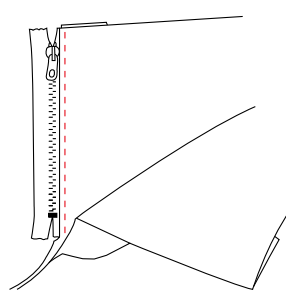
Für Mädchen: 1. Den Beleg der Schlitzrand nach innen falten. Am linken Schlitzrand einen Untertritt von 0,5-0,75 cm lassen. 2. Die linke Reißverschlusshälfte knappkantig entlang den Zähnen unter den linken Schlitzrand nähen. 3. Die rechte Reißverschlusshälfte 2 cm ab vorderer Mitte auf den rechten Schlitzbeleg nähen. 4. Den rechten Schlitzrand von rechts 3 cm ab vorderer Mitte absteppen. Hierbei die Steppnaht unten schräg zur Naht führen. 5. Den extra Untertritt links auf links in der Länge doppelt falten. Die offene Seite und Unterseite mit einem Zickzack- oder Overlockstich versäubern. 6. Den Untertritt unter das linke Reißverschlussteil legen. Den Untertritt an das Reißverschlussband nähen. 7. Das rechte Vorderteil mit einem kleinen Riegel (in eng gestelltem Zickzackstich) in der Rundung der Steppnaht auf den Untertritt steppen. **Für Jungs:** Der Verschluss ist genau umgekehrt, also ändern Sie die Wörter „links“ und „rechts“ im Text.

Français

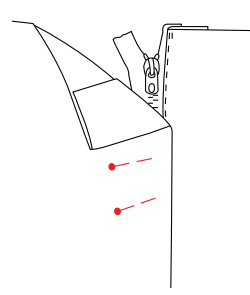
Pour les filles: 1. Replier les surplus de couture des bords de la fente vers l'intérieur. Laisser au bord de la fente gauche une sous-patte de 0,5-0,75 cm. 2. Coudre la moitié gauche de la fermeture éclair sous le bord gauche de la fente de manière à ce que les dents soient visibles. 3. Coudre la moitié droite de la fermeture éclair sur la patte de fente droite à 2 cm de la ligne du milieu avant. 4. Surpiquer le bord droit de la fente sur l'envers à 3 cm du milieu avant, tout en laissant à l'approche du bas le tracé de piquage rejoindre en biais la cou-



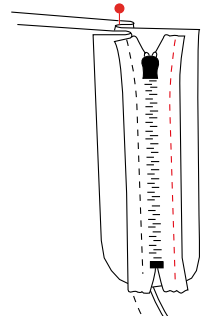
step 1



step 2

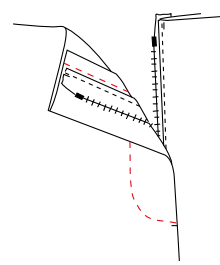


step 3



ture. 5. Plier en deux envers contre envers dans le sens de la longueur la sous-patte (supplém.). Surfiler ses côtés latéral et le bas ouverts au point zigzag ou interlock. 6. Poser la sous-patte (supplém.) sous la partie gauche de la fermeture éclair. Coudre la sous-patte (supplém.) sur la fermeture éclair. 7. Coudre dans l'arrondi au point renforcé décoratif la partie droite sur la sous-patte (supplém.).

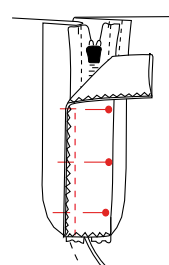
Pour les garçons: La fermeture est l'inverse, alors changer les mots "gauche" et "droite" dans le texte.



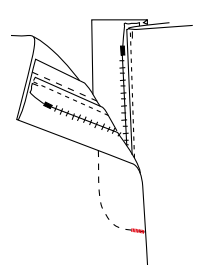
step 4



step 5



step 6



step 7

Inserting invisible zipper

Inzetten blinde rits / Nahtverdeckter Reißverschluss einsetzen / Couture de la fermeture éclair invisible

English

With a invisible zipper, the zipper tapes are only visible at the back. For setting in the zipper you will need a special stitch foot. The zipper should be at least be 2 cm longer than the split length. The zipper is first set in and then the seam is stitched under the split.

Inserting invisible zipper: Open the zipper and push the spiral aside, so the seam line between ribbon and spiral becomes visible. Put the opened zipper with the upper side on the correct side of the right split edge. The seamline of the zipper and the pattern line are on each other. Put the zipper foot in such a way that the teeth are at the notch right from the needle. Stitch the zipper from the bottom of the split. Close the zipper to make sure that the upper part of the other half of the zipper is at the right height. Put the other zipper half in the same manner on the other slit seam. Open zipper and place the zipper foot on such a way on the zipper that the teeth lie at the left of the needle. Stitch this zipper half from the lower part of the slit. Close the zipper. Stitch the seam under the zipper. Cut the remainings of the zipper 2-3 cm under the slit and sew with a couple of stitches the lower part of the zipper. Stitch the zipper ribbons at the seam.

Nederlands

Bij een blinde rits zijn de tandjes alleen aan de binnenkant zichtbaar. Voor het inzetten van de rits heb je een speciaal ritsvoetje nodig. Eerst wordt de rits ingezet en dan wordt de naad onder de rits dicht gestikt.

Blinde rits inzetten: Open de rits en duw de spiraal opzij, zodat de naadlijn tussen band en tandjes zichtbaar wordt. Leg de open rits met de bovenkant op de goede kant van de rechter splitrand. De naadlijn van de rits en de patroonlijn liggen op elkaar. Plaats het ritsvoetje zo op de rits dat de tandjes bij de inkeping rechts van de naald liggen.

Stik de rits tot de onderkant van het split. Sluit de rits om te bepalen dat de bovenkant van de andere rits-helft op de juiste hoogte gespeld kan worden. Leg de andere rits-helft op dezelfde wijze langs de andere splitnaad. Open de rits en plaats het ritsvoetje zo op de rits dat de tanden bij de inkeping links van de naald liggen. Stik deze rits-helft vanaf de onderkant van het split. Sluit de rits. Stik de naad onder de rits. Krijp het restant van de rits 2-3 cm onder het split af en naai met een paar steken de onderkant van de rits dicht. Stik de ritslintjes op de naad vast.

Deutsch

Bei einem nahtverdeckten Reißverschluss sind die Reißverschlussbänder nur von der Rückseite aus sichtbar. Zum Annähen des Reißverschlusses wird ein Spezialfuß benötigt. Der Reißverschluss wird erst eingesetzt und dann wird die Naht bis zum Schlitzzeichner geschlossen.

Reißverschluss einsetzen: Den Reißverschluss öffnen und die Zähne mit dem Daumnagel zur Seite drücken, so dass die Nahtlinie zwischen Band und Zähnen sichtbar wird. Den geöffneten Reißverschluss mit der Oberseite auf die rechte Stoffseite des rechten Schlitzrandes legen. Die Nahtlinie des Reißverschlusses und die Schnittmusterlinie liegen auf einander. Den Reißverschlussfuß so auf den Reißverschluss setzen, dass die Zähne bei der Kerbe rechts von der Nadel liegen. Den Reißverschluss festnähen ab der Unterseite der Spaltung. Den Reißverschluss schließen. Setzen Sie die andere Reißverschlusshälfte auf die gleiche Weise auf die andere Schlitznaht. Öffnen Sie den Reißverschluss und setzen Sie den Reißverschlussfuß auf solch eine Weise auf den Reißverschluss, dass die Zähne links von der Nadel liegen. Steppen Sie diese Reißverschlusshälfte vom unteren Teil des Schlitzes. Schließen Sie den Reißverschluss. Steppen Sie die Naht unter dem Reißverschluss. Schneiden Sie die Reste des Reißverschlusses 2-3 cm unter den Schlitz und steppen Sie mit ein paar kleinen Stichen den unteren Teil des Reißverschlusses.

Français

Dans le cas d'une fermeture éclair invisible, les bandes de la fermeture ne sont visibles que sur l'envers. Pour placer la fermeture éclair, vous avez besoin d'un pied-de-biche particulier. Il faut se renseigner en mercerie. La fermeture éclair doit être au minimum 2 cm plus longue que la longueur de la fente. La fermeture est tout d'abord mise en place, puis la couture est piquée sous les repères de fente.

Coudre la fermeture éclair: Ouvrir la fermeture éclair et pousser les dents avec l'angle du pouce de côté, de manière à ce que la ligne de couture entre le bord et les dents soit visible. Placer la fermeture éclair ouverte avec la face supérieure sur le bon côté du bord droit de la fente. La ligne de couture de la fermeture éclair et la ligne de modèle sont l'une sur l'autre. Placer le pied presseur sur la fermeture éclair de manière à ce que les dents près de l'encoche se trouvent à droite de l'aiguille. Coudre la fermeture éclair du fond de la scission. Fermer la fermeture éclair pour s'assurer que la partie supérieure de l'autre moitié de la tirette soit à la bonne taille. Placer l'autre moitié de la fermeture éclair de la même manière sur l'autre couture de fente. Ouvrir la fermeture éclair et placer le pied de fermeture éclair de la même manière sur la fermeture éclair afin que les dents se trouvent à la gauche de l'aiguille. Coudre cette moitié de fermeture éclair de la partie plus inférieure de la fente. Fermer la fermeture éclair. Couper les surplus de la fermeture éclair 2 ou 3 cm sous la fente et coudre avec deux ou trois points la partie plus inférieure de la fermeture éclair. Coudre les côté de la fermeture éclair à la couture.

